



Bozen, 17.12.2019

Bolzano, 17/12/2019

An das Generalsekretariat
 An die Ressortdirektionen
 An die Abteilungsdirektionen
 An die Bereichsdirektionen
 An die Amtsdirektionen
 An alle Schulbehörden des Landes
 An die Hilfskörperschaften des Landes

zur Kenntnis:

An den Landeshauptmann
 An die Landesrätinnen und Landesräte
 An die Prüfstelle des Landes
 An die Gewerkschaften der Landesbedienstete

Rundschreiben Nr. 14 vom 17.12.2019

Teilvertrag für die Erneuerung des bereichsübergreifenden Kollektivvertrages vom 04.12.2019, welcher am 13.12.2019 in Kraft getreten ist – Modalitäten der Umsetzung der Artikel 6 (Zweisprachigkeitszulage – Anwendung, Definition und Festlegung – Zulage für den Gebrauch der ladinischen Sprache) und 7 (Zweisprachigkeitszulage – Sonderbestimmungen)

Sehr geehrte Führungskräfte,
 sehr geehrte Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter,

der am 04.12.2019 unterzeichnete erste Teilvertrag zum bereichsübergreifenden Kollektivvertrag (im folgenden BÜKV genannt) sieht in den Artikeln 6 und 7 neue Bestimmungen im Bereich der Zweisprachigkeit vor. Es ist mir ein Anliegen mit diesem Rundschreiben Ihnen die Modalitäten für eine geordnete Umsetzung bekannt zu geben.

1. Für wen gelten die neuen Bestimmungen zur Zweisprachigkeitszulage? Für wen gelten sie nicht?

Alla Segreteria generale
 Alle direzioni di dipartimento
 Alle direzioni di ripartizione
 Alle direzioni d'area
 Alle direzioni d'ufficio
 Alle autorità scolastiche della Provincia
 Agli Enti strumentali della Provincia

per conoscenza:

Al Presidente della Provincia
 Alle Assessorato e agli Assessori provinciali
 Al Nucleo di valutazione della Provincia
 Alle organizzazioni sindacali dei dipendenti provinciali

Circolare n. 14 del 17/12/2019

Accordo stralcio per il rinnovo del contratto collettivo intercompartimentale del 04.12.2019, che è entrato in vigore il 13.12.2019 – modalità di applicazione degli articoli 6 (Indennità di bilinguismo – ambito di applicazione, definizione e determinazione – Indennità per l'uso della lingua ladina) e 7 (Indennità di bilinguismo – Norme speciali)

Gentili dirigenti,
 egregie collaboratrici e egregi collaboratori,

il primo accordo stralcio del contratto collettivo intercompartimentale (di seguito CCI) firmato in data 04.12.2019 prevede negli articoli 6 e 7 nuove disposizioni in materia di bilinguismo. Con la presente circolare desidero informarVi sulle modalità di un'attuazione ordinata.

1. A chi si applicano le nuove disposizioni in materia di bilinguismo? A chi non si applicano?



Artikel 6 Absatz 1 des BÜKV sieht vor, dass das Personal, welches nach den geltenden Bestimmungen über den öffentlichen Dienst in der Provinz Bozen im Besitze der Bescheinigung über die Kenntnis der italienischen und deutschen Sprache sein muss, ab dem 01.01.2020 für die Aufwertung der Sprachkenntnisse eine zusätzliche Zulage erhalten wird. Die neuen Bestimmungen zur Zweisprachigkeitszulage **gelten** somit für die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter aller Berufsbilder, für welche der Besitz der Bescheinigung über die Kenntnis der italienischen und deutschen Sprache Zugangsvoraussetzung ist.

Die neuen Bestimmungen gemäß Artikel 6 Absatz 7 des BÜKV **gelten nicht** für das Landeslehrpersonal (einschließlich Zweitsprachlehrpersonen und ladinisches Lehrpersonal), die Kindergärtner/innen, die pädagogischen Mitarbeiter/innen und die Mitarbeiter/innen für Integration, da für diese der BÜKV andere Bestimmungen vorsieht.

2. Wie lauten die allgemeinen Regeln?

Die Zweisprachigkeitszulage setzt sich aus zwei Quoten zusammen:

a) **aus einer Quote 1, welche bereits in den, den Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern jeweils zustehenden Grundgehältern und Sonderergänzungszulagen enthalten ist.**

Artikel 6 Absatz 4 des BÜKV sieht folgende Beträge vor:

- Euro 121,00 für den Zweisprachigkeitsnachweis A2 [ehem. Niveau D – 1. bis 3. Funktionsebene];
- Euro 142,00 für den Zweisprachigkeitsnachweis B1 [ehem. Niveau C – 4. und 5. Funktionsebene];
- Euro 161,00 für den Zweisprachigkeitsnachweis B2 [ehem. Niveau B – 6. und 7. Funktionsebene];
- Euro 200,00 für den Zweisprachigkeitsnachweis C1 [ehem. Niveau A – 7.ter bis 9. Funktionsebene].

b) **aus einer Quote 2, welche ab dem 01.01.2020 neu als eigenes zusätzliches Lohnelement ausbezahlt wird.**

Artikel 6 Absatz 4 des BÜKV sieht folgende Beträge (Bruttobetrag monatlich, ausgezahlt in 13 Monatsraten) vor:

- Euro 51,50 für den Zweisprachigkeits-

L'articolo 6 comma 1 del CCI prevede che il personale che, ai sensi della vigente normativa sul pubblico impiego nella Provincia Autonoma di Bolzano deve essere in possesso dell'attestato di conoscenza delle lingue italiana e tedesca, percepirà per rivalorizzare la competenza linguistica un'ulteriore indennità a partire dal 01.01.2020. Le nuove disposizioni sull'indennità di bilinguismo **vengono applicate** quindi per collaboratrici e collaboratori di tutti i profili professionali per i quali il possesso dell'attestato di conoscenza delle lingue italiana e tedesca è requisito di accesso.

Le nuove disposizioni di cui all'articolo 6 comma 7 del CCI **non vengono applicate** al personale docente provinciale (incluso docenti di seconda lingua e docenti ladini), al personale insegnante delle scuole dell'infanzia, alle collaboratrici pedagogiche / ai collaboratori pedagogici e alle collaboratrici e ai collaboratori all'integrazione, prevedendo il CCI per loro disposizioni diverse.

2. Quali sono le regole generali?

L'indennità di bilinguismo si compone di due quote:

a) **di una quota 1, che è già compresa negli stipendi e nell'indennità integrativa speciale spettanti ai singoli collaboratori e collaboratrici.**

L'articolo 6 comma 4 del CCI prevede i seguenti importi:

- Euro 121,00 per l'attestato di bilinguismo A2 [ex livello D – dalla 1^a alla 3^a qualifica funzionale];
- Euro 142,00 per l'attestato di bilinguismo B1 [ex livello C – 4^a e 5^a qualifica funzionale];
- Euro 161,00 per l'attestato di bilinguismo B2 [ex livello B – 6^a e 7^a qualifica funzionale];
- Euro 200,00 per l'attestato di bilinguismo C1 [ex livello A – dalla qualifica funzionale 7^{ter} alla 9^a].

b) **di una quota 2, che a partire dal 01.01.2020 viene erogata come nuovo elemento distinto aggiuntivo della retribuzione.**

L'articolo 6 comma 4 del CCI prevede i seguenti importi (importo lordo mensile, pagato in 13 mensilità):

- Euro 51,50 per l'attestato di bilinguismo



nachweis A2 [ehem. Niveau D – 1. bis 3. Funktionsebene];

- Euro 56,65 für den Zweisprachigkeitsnachweis B1 [ehem. Niveau C – 4. und 5. Funktionsebene];
- Euro 79,31 für den Zweisprachigkeitsnachweis B2 [ehem. Niveau B – 6. und 7. Funktionsebene];
- Euro 88,58 für den Zweisprachigkeitsnachweis C1 [ehem. Niveau A – 7.^{ter} bis 9. Funktionsebene].

Zu beachten ist, dass vorbehaltlich dessen, was in den nachfolgenden Punkten 3 und 4 eigens geregelt wird, die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter die Quote 2 der Zweisprachigkeitszulage bezogen auf jenen Zweisprachigkeitsnachweis erhalten, welcher Zugangsvoraussetzung für das Berufsbild ist, in welches die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter eingestuft sind.

Zwei Beispiele:

1. Dem im Berufsbild Verwaltungssachbearbeiter der 6. Funktionsebene eingestuftem Mitarbeiter wird ab dem 01.01.2020 monatlich folgende Quote 2 der Zweisprachigkeitszulage ausbezahlt: Euro 79,31 brutto.
2. Der im Berufsbild Verwaltungsinspektorin der 8. Funktionsebene eingestuftem Mitarbeiterin wird ab dem 01.01.2020 monatlich folgende Quote 2 der Zweisprachigkeitszulage ausbezahlt: Euro 88,58 brutto.

3. Was tun, wenn ich einen höheren Zweisprachigkeitsnachweis besitze oder erwerbe als jenen, der als Zugangsvoraussetzung für das Berufsbild gilt, in welches ich eingestuft bin?

Artikel 7 Absatz 1 des BÜKV sieht für die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter die Auszahlung der Quote 2 der Zweisprachigkeitszulage bezogen auf den effektiv erworbenen Zweisprachigkeitsnachweis vor, wenn dieser **höher** ist als der für den Zugang zu ihrem Berufsbild erforderlichen Zweisprachigkeitsnachweis.

Beispiel: Eine im Berufsbild Verwaltungssachbearbeiterin der 6. Funktionsebene eingestufte Mitarbeiterin (für sie gilt als Zugangsvoraussetzung der Besitz des Zweisprachigkeitsnachweises B2 [ehem. Niveau B]) im Besitz des Zweisprachigkeitsnachweis C1

A2 [precedentemente D – dalla 1^a alla 3^a qualifica funzionale];

- Euro 56,65 per l'attestato di bilinguismo B1 [ex livello C – 4^a e 5^a qualifica funzionale];
- Euro 79,31 per l'attestato di bilinguismo B2 [ex livello B – 6^a e 7^a qualifica funzionale];
- Euro 88,58 per l'attestato di bilinguismo C1 [ex livello A – dalla qualifica funzionale 7^{ter} alla 9^a].

Si osserva che, fatto salvo quanto specificamente disciplinato ai seguenti punti 3 e 4, le collaboratrici e i collaboratori percepiranno la quota 2 dell'indennità di bilinguismo corrispondente all'attestato di bilinguismo necessario per l'accesso al rispettivo profilo professionale nel quale le collaboratrici e i collaboratori sono stati inquadrati.

Due esempi:

1. Al collaboratore inquadrato nel profilo professionale di collaboratore amministrativo in 6^a qualifica funzionale verrà versata mensilmente con decorrenza 01.01.2020 la quota 2 dell'indennità di bilinguismo: Euro 79,31 lordi.
2. Alla collaboratrice inquadrata nel profilo professionale di ispettrice amministrativa in 8^a qualifica funzionale verrà versata mensilmente con decorrenza 01.01.2020 la quota 2 dell'indennità di bilinguismo: Euro 88,58 lordi.

3. Cosa fare se sono in possesso o acquisisco un attestato di bilinguismo superiore a quello previsto dai requisiti di accesso al mio profilo professionale?

L'articolo 7 comma 1 del CCI prevede l'erogazione alle collaboratrici e ai collaboratori della quota 2 corrispondente all'attestato di bilinguismo effettivamente in possesso, se questo è **superiore** rispetto all'attestato di bilinguismo necessario ai fini dell'accesso al loro profilo professionale.

Esempio: Una dipendente assunta nel profilo professionale di collaboratrice amministrativa in 6^a qualifica funzionale (per lei i requisiti d'accesso prevedono il possesso dell'attestato di bilinguismo B2 [precedentemente B]) in possesso dell'attestato di bilinguismo C1



[vormalig A] hat Anspruch auf die Auszahlung des monatlichen Bruttobetrag in Höhe von Euro 88,58 anstelle von Euro 79,31.

Es wird darauf hingewiesen, dass dieser Anspruch nicht automatisch entsteht, sondern dass ihn die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter gemäß Artikel 7 Absatz 2 des BÜKV mit einem Antrag eigens geltend machen müssen. Die Zulage wird im Folgemonat nach Anfrage ausbezahlt. Das Ansuchen muss mit dem beiliegendem Formular - **Anlage 1** gestellt werden.

Damit der Antrag berücksichtigt werden kann, muss er händisch oder digital unterzeichnet werden. Es ist nicht notwendig, dem Antrag weitere Dokumente beizufügen, da die Landesverwaltung bereits über die Daten betreffend dem Besitz der Zweisprachigkeitsnachweise verfügt.

Der Antrag muss am eigenen Dienst-/Direktion abgegeben werden, die dann noch am selben Tag den Versand an das jeweils zuständige Amt 4.1 Amt für Personalaufnahme bzw. 4.3 Amt für Kindergarten- und Schulpersonal vornehmen.

Die Dienst-/Direktionen, die nicht das Protokollsystem der Landesverwaltung (E-Proc) verwenden, müssen das Ansuchen mittels E-Mail, je nach Zuständigkeit an die Adresse personalaufnahme@provinz.bz.it bzw. schulpersonal@provinz.bz.it senden.

Zwecks Ablage des Antrags im digitalen Personalfaszikel muss dieser einzeln und nicht kumulativ versendet werden.

Wer bereits jetzt im Besitz eines höheren als den für den Zugang zu seinem Berufsbild erforderlichen Zweisprachigkeitsnachweis ist bzw. einen solchen noch 2019 erwirbt, wird ab 01.01.2020 Anrecht auf die Quote 2 der Zweisprachigkeitszulage haben, sofern der eigene Dienst-/Direktion den Versand innerhalb 30.12.2019 vornehmen wird.

Wichtig! Die in Vergangenheit an die Abteilung Personal übermittelten Zweisprachigkeitsnachweise und formlosen Anfragen **werden nicht berücksichtigt**.

4. Was tun, wenn ich einen niedrigeren

[precedentemente A] ha diritto all'erogazione dell'importo mensile lordo pari a Euro 88,58 anziché a Euro 79,31.

Si fa presente che tale diritto non corrisponde ad un automatismo, in quanto le dipendenti e i dipendenti devono farlo valere ai sensi dell'articolo 7 comma 2 del CCI con apposita richiesta. Il versamento verrà effettuato il mese successivo dalla richiesta. La richiesta dev'essere effettuata tramite il modulo **allegato 1**.

La richiesta per poter essere presa in considerazione, dovrà essere sottoscritta a mano o con firma digitale. Alla domanda non va allegato nessun documento ulteriore in quanto l'amministrazione provinciale dispone già dei dati relativi al possesso degli attestati di bilinguismo.

La richiesta dev'essere consegnata alla propria sede di servizio/direzione di appartenenza, la quale dovrà provvedere ancora in giornata all'invio della stessa all'ufficio 4.1 Ufficio assunzioni personale oppure al 4.3 Ufficio personale delle scuole dell'infanzia.

Le sedi di servizio/direzioni che non usano il sistema di protocollazione dell'amministrazione provinciale (e-procs), devono inoltrare la richiesta tramite e-mail all'indirizzo assunzioni-personale@provincia.bz.it oppure personale.scuole@provincia.bz.it, in base alla competenza.

Ai fini dell'archiviazione della richiesta nel fascicolo digitale è necessario il suo invio in forma singola e non cumulativa.

Chi è già in possesso di un attestato di bilinguismo superiore a quello richiesto ai fini dell'accesso al corrispondente profilo professionale o chi ne entra in possesso ancora nel 2019, avrà diritto alla corrispondente quota 2 dell'indennità di bilinguismo con decorrenza 01.01.2020, qualora la propria sede di servizio/Direzione effettuerà l'invio della stessa entro il 30.12.2019.

Importante! Gli attestati di bilinguismo e le richieste non formali inoltrate in passato alla ripartizione personale **non saranno prese in considerazione**.

4. Cosa fare se sono in possesso di un



Zweisprachigkeitsnachweis besitze als den, der als Zugangsvoraussetzung für das Berufsbild gilt, in welches ich eingestuft bin?

In einigen wenigen Fällen trifft es zu, dass Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter einen niedrigeren Zweisprachigkeitsnachweis besitzen als jenen, welcher eigentlich für den Zugang zu ihrem Berufsbild erforderlich ist. Beispielsweise, wenn ein Berufsbild in Vergangenheit kollektivvertraglich von einer niedrigeren in eine höhere Funktionsebene zugeordnet wurde, welche einen höheren Zweisprachigkeitsnachweis als erforderliche Zugangsvoraussetzung vorsieht. Artikel 7 Absatz 3 des BÜKV sieht in diesem Fall vor, dass diese Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter die Quote 2 der Zweisprachigkeitszulage im Ausmaß des effektiv erworbenen Zweisprachigkeitsnachweises erhalten.

WICHTIG! Die betroffenen Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter müssen dies der Abteilung Personal umgehend mitteilen. Bitte verwenden Sie für diese Mitteilung Sie die Anlage 2.

5. Information

Die einzelnen Strukturen der Landesverwaltung und die Direktionen werden ersucht, dieses Rundschreiben allen, auch den abwesenden Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern zur Kenntnis zu bringen.

Mit freundlichen Grüßen

Der Generaldirektor

attestato di bilinguismo inferiore a quello previsto per l'accesso al profilo professionale, nel quale sono stata/o inquadrata/o?

In alcuni casi, le collaboratrici e i collaboratori sono in possesso di un attestato di bilinguismo inferiore rispetto a quello previsto per l'accesso al loro profilo professionale. È il caso p.e. quando con contrattazioni collettive avvenute in passato, profili professionali sono stati collocati da una qualifica funzionale inferiore ad una qualifica funzionale superiore, la quale prevede il possesso di un attestato di bilinguismo superiore. L'articolo 7 comma 3 del CCI prevede, in tal caso, che alle predette collaboratrici e ai predetti collaboratori spetta la quota 2 in rapporto all'effettivo attestato di bilinguismo in possesso.

IMPORTANTE! I collaboratori e le collaboratrici coinvolti sono tenuti a comunicare tempestivamente questo alla Ripartizione Personale. Per favore utilizzate per questa comunicazione l'allegato 2.

5. informazione

Le singole strutture organizzative e direzioni dell'amministrazione provinciale sono invitate ad informare tutti i collaboratori e le collaboratrici anche se assenti.

Cordiali saluti

Il Direttore generale

Alexander Steiner

(digital unterzeichnet / firmato digitalmente)

Anlagen

Anlage 1
Anlage 2

Allegati

Allegato 1
Allegato 2